

No. 42969

**France
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of internal security. Sofia, 10 April 2002

Entry into force: *1 May 2005 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Sofia, 10 avril 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2005 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

**ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА**

И

**ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

В ОБЛАСТТА НА ВЪТРЕШНАТА СИГУРНОСТ

Правителството на Френската Република

и

Правителството на Република България,

Наричани по-нататък “Страните”,

В желанието си да допринесат за развитието на двустранните отношения в рамките на Договора за разбирателство, приятелство и сътрудничество между Френската Република и Република България, подписан в Париж на 18 февруари 1992 г.,

Водени от волята си активно да допринасят за борбата срещу различните форми на международната престъпност,

В стремежа си да повишат ефикасността на тяхното сътрудничество в борбата с нелегалната имиграция,

Зачитайки Конвенцията на Съвета на Европа от 28 януари 1981 за защита на лицата при автоматизирана обработка на данни с личен характер,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Страните провеждат техническо и оперативно сътрудничество в областта на вътрешната сигурност и си оказват взаимна помощ в следните области:

1. борбата срещу организираната престъпност;
2. борбата срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества и техните химически прекурсори;
3. борбата срещу престъпленията от икономически и финансов характер и по-специално прането на пари;
4. борбата срещу тероризма;
5. борбата срещу търговията с хора;
6. борбата срещу нелегалната имиграция и съпътстващата я престъпност;
7. борбата срещу фалшификацията и подправянето на разплащателни средства и документи за самоличност;
8. борбата срещу кражбата и незаконния трафик на оръжия, боеприпаси, експлозиви и ядрени вещества, химически вещества и бактериологични продукти, както и други общоопасни вещества, стоки и технологии за гражданска и военна употреба;

9. борбата срещу кражбата, нелегалната търговия и трафика на моторни превозни средства;
10. борбата срещу трафика на културни ценности и крадени предмети на изкуството;
11. сигурността на средствата за въздушен, морски и сухопътен транспорт;
12. поддържането на обществения ред и конвоирането на лица;
13. издаването и контрола на документите за самоличност;
14. научната и техническа полицейска дейност;
15. управлението и подготовката на кадри.

Това сътрудничество може да бъде разширено и в други области, свързани с вътрешната сигурност, чрез договорености между Министерите, отговорни за изпълнението на настоящото Споразумение.

ЧЛЕН 2

1. Всички дейности, предвидени в настоящото Споразумение за сътрудничество в областта на вътрешната сигурност, се провеждат от всяка от Страните при изрично спазване на нейното национално законодателство.
2. Сезирана с молба за предоставяне на информация, отправена в рамките на настоящото Споразумение, всяка от Страните може да я отхвърли, ако намира, че по силата на нейното законодателство нейното приемане би накърнило основните права на лицето.
3. Сезирана с молба както за техническо така и за оперативно сътрудничество, отправена в рамките на настоящото Споразумение, всяка от Страните може да я отхвърли, ако намира, че нейното приемане би накърнило нейния суверенитет, сигурност, обществен ред, правила за организация и функциониране на съдебната власт или други първостепенни интереси на държавата.
4. Когато, по силата на параграфи 2 и 3 на този член, някоя от Страните отхвърли молба за сътрудничество, тя информира за това другата Страна.

ЧЛЕН 3

Договарящите Страни си сътрудничат при превенцията и разкриването на наказуеми действия, под които се проявяват различните форми на международна престъпност. За тази цел:

1. те обменят сведения относно лицата, заподозрени в участие в различните форми на международната престъпност, за връзките между тези лица, за структурата, функционирането и методите на престъпните организации, за условията, при които е извършено дадено закононарушение, както и за нарушените законови разпоредби и за предприетите мерки, доколкото това е необходимо за предотвратяване на такива закононарушения;
2. всяка Страна предприема, по молба на другата, полицейски мерки, ако те са необходими за прилагането на настоящото Споразумение;
3. Страните си сътрудничат под формата на координирани полицейски мерки и на взаимно подпомагане както с персонал така и със средства, на основата на конкретни допълнителни споразумения, подписани от компетентните власти;
4. Страните обменят информация относно методите и новите форми на международната престъпност. В рамките на това, всяка от Страните може да предостави на разположение на другата, по нейна молба, мостри на материали или предмети, както и всяка друга информация, свързана с тях;
5. Страните обменят резултатите от криминалистичните и криминологични изследвания, които провеждат, и взаимно се информират за техните методи на разследване и средства за борба срещу международната престъпност;
6. Страните обменят специалисти с цел те да придобият професионални знания на високо равнище и да се запознаят със съвременните средства, методи и техники за борба срещу международната престъпност.

ЧЛЕН 4

За пресичане на незаконното отглеждане, извличане, производство, внос, износ, транзитно пренасяне и търговия на упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори, Страните предприемат координирани действия и осъществяват обмен на:

1. информация относно лицата, участващи в производството и незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества, за методите, които те използват, за скривалищата и за превозните средства, за местата на произход, на транзитно преминаване, на придобиване и на доставка на упойващите и психотропните вещества и техните прекурсори, както и за всички специфични подробности, отнасящи се до този вид закононарушения, които биха допринесли за тяхното предотвратяване и възпрепятстване, както и за подпомагане на разкриването на фактите, визирани в Единната Конвенция на ООН за наркотичните вещества от 30 март 1961 г., изменена с Протокола от 25 март 1972 г., Конвенцията за психотропните вещества от 21 февруари 1971 г. и Конвенцията от 19

декември 1988 г. за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества;

2. оперативна информация за потоците на международна нелегална търговия с упойващи и психотропни вещества;
3. информация относно резултатите от криминалистични и криминологични изследвания, които те провеждат в областите на нелегалния трафик на упойващи и психотропни вещества и на тяхната злоупотреба;
4. мостри на упойващи и психотропни вещества и прекурсори, които могат да бъдат предмет на злоупотреба, или техническа информация за взетите проби;
5. резултати от опита относно контрола и законната търговия с упойващи и психотропни вещества и техните прекурсори.

ЧЛЕН 5

В рамките на борбата срещу тероризма, Страните извършват обмен на информация относно:

1. планирани или извършени терористични актове, методите на извършване и техническите средства, използвани за тяхното извършване;
2. терористичните групи и членовете на тези групи, които планират, извършват или са извършили терористични актове на територията на една от Страните и засягат интересите на другата.

ЧЛЕН 6

Страните си сътрудничат при конвоирането на лица. За тази цел:

1. те взаимно се информират за лицата, на които е наложена мярка за експулсиране или екстрадиция, и за действията, които са предизвикали налагането на тази мярка;
2. те обменят информация и оказват необходимото съдействие при конвоиране на осъдени лица, съгласно разпоредбите на Европейската конвенция за трансфера на осъдени лица от 21 март 1983 г.

ЧЛЕН 7

Страните си сътрудничат в областта на конвоирането на специални товари. За тази цел те обменят информация и оказват необходимото съдействие при конвоиране на радиоактивни, взривоопасни и отровни вещества, както и на оръжия.

ЧЛЕН 8

Във всяка една от областите, изброени в член 1 на настоящото Споразумение, техническото сътрудничество има за главна цел:

1. общото и специализирано обучение;
2. обмена на информация и професионален опит;
3. техническите съвети;
4. обмена на специализирана документация;
5. в зависимост от нуждите, взаимното приемане на служители и експерти.

ЧЛЕН 9

Техническото сътрудничество, което ще бъде осъществявано в областите, изброени в настоящото Споразумение, е предмет на предварителен обмен на кореспонденция между Страните по дипломатически път.

В случай на нужда, чрез техническо съгласуване между заинтересованите администрации се уточняват условията на конкретното осъществяване на одобрените прояви.

ЧЛЕН 10

Осъществяването на техническото сътрудничество е предмет на годишно програмиране в рамките на бюджетните възможности на всяка от Страните.

Всяка от Страните поема финансовите разходи по изпълнението на молба за сътрудничество, която тя е отправила.

Молящата Страна осигурява за всички мисии на замолената страна съдействието на преводач.

ЧЛЕН 11

Заинтересованите министри са отговорни за доброто изпълнение на настоящото Споразумение.

За тази цел те определят органите, натоварени с осъществяването на различните области на сътрудничество. Това определяне е доведено до знанието на другата Страна по дипломатически път.

ЧЛЕН 12

С оглед гарантирането на тяхната защита, личните данни, предоставени на другата Страна в рамките на сътрудничеството, установено с настоящото Споразумение, подлежат на следните условия:

1. Страната получател на личните данни може да ги използва само за целите и при условията, определени от изпращащата Страна, включително и относно сроковете, в които тези данни трябва да бъдат унищожени;
2. Страната получател на личните данни информира изпращащата Страна, по молба на последната, за използването им и за получените резултати;
3. личните данни се предоставят само на съответните компетентни власти и само за дейността, за която са необходими; предаването на тези сведения на други власти е възможно единствено при писмено съгласие на изпращащата Страна;
4. изпращащата Страна гарантира точността на предоставените данни, след като се е убедила в необходимостта и съобразността на това предоставяне за желаната цел. Ако се установи, че са били предоставени неточни или неподлежащи на предоставяне данни, изпращащата Страна информира незабавно за това Страната получател, която коригира неточните данни или унищожава данните, неподлежащи на предоставяне;
5. всяко лице, доказало самоличността си, има право да запита компетентните власти с оглед да се осведоми дали те разполагат с лични данни, които го касаят, и ако случаят е такъв, да получи информация за това;
6. личните данни трябва да бъдат унищожени веднага след като приключи тяхното използване от Страната получател. Страната получател незабавно информира изпращащата Страна за унищожаването на предоставените данни, като уточнява причините за това унищожаване;
7. в случай на прекратяване на настоящото Споразумение или на неговото не-продължаване, всички лични данни трябва да бъдат унищожени;
8. всяка от Страните води регистър за предоставените данни и за тяхното унищожаване;
9. Страните гарантират защитата на личните данни, които са им били предоставени, срещу всеки неопозволен достъп, всяка промяна и всяко оповестяване.

ЧЛЕН 13

Всяка Страна гарантира поверителната обработка на сведенията, определени като такива от другата.

Материалите, мострите, предметите и техническите сведения, предоставени в рамките на настоящото Споразумение, не могат да бъдат предавани на трета страна без писменото съгласие на Страната, която ги е предоставила.

ЧЛЕН 14

Всяка Страна уведомява другата за осъществяването на необходимите вътрешни процедури, които я касаят, за влизането в сила на настоящото Споразумение, което става на първия ден от втория месец след получаването на второто уведомление.

Настоящото Споразумение се сключва за срок от три години. То се подновява по мълчаливо съгласие за нови тригодишни периоди.

Всяка от Договарящите Страни може да го денонсира във всеки един момент, чрез писмено уведомление, изпратено на другата, с тримесечен срок на предизвестие. Това денонсиране не засяга правата и задълженията на Страните, свързани с действията, предприети в рамките на настоящото Споразумение.

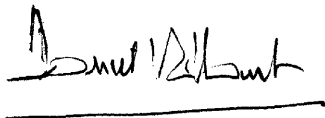
Всяка от Страните може да прекъсне приложението на настоящото Споразумение, изцяло или частично, чрез писмено уведомление, изпратено на другата, с тримесечен срок на предизвестие.

Изменения и допълнения към настоящото Споразумение могат да бъдат направени в същите форми като настоящия текст.

В уверение на което, представителите на двете Страни, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящото Споразумение и положиха техните печати.

Изготвено в София, на 10 април 2002 г. в два екземпляра, всеки от които на френски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

От името на Правителството
на Френската Република



Daniel VAILLANT

От името на Правителството
на Република България



Georgi PETKANOV

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre du Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Bulgarie fait à Paris le 18 février 1992,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Soucieux d'accroître l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre l'immigration illégale,

Considérant la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants :

1. la lutte contre la criminalité organisée;
2. la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques;
3. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds;
4. la lutte contre le terrorisme;
5. la lutte contre la traite des êtres humains;
6. la lutte contre l'immigration illégale et la criminalité y afférente;
7. la lutte contre les faux et les contrefaçons des moyens de paiement et des documents d'identification;
8. la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire;
9. la lutte contre le vol, le commerce et le trafic illicites de véhicules à moteur;
10. la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés;
11. la sûreté des moyens de transport aériens, maritimes et terrestres;
12. le maintien de l'ordre public et l'escorte de personnes;

13. la délivrance et le contrôle des documents d'identification;
14. la police technique et scientifique;
15. la gestion et la formation des personnels.

Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines relatifs à la sécurité intérieure par voie d'arrangements entre les Ministres désignés responsables de l'exécution du présent Accord.

Article 2

1. L'ensemble des activités prévues par le présent Accord au titre de la coopération en matière de sécurité intérieure est mené par chacune des Parties dans le strict respect de sa législation nationale.

2. Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties peut la rejeter si elle estime qu'en vertu de sa législation nationale son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne.

3. Saisie d'une demande de coopération tant technique qu'opérationnelle formulée dans le cadre du présent Accord, chaque Partie peut la rejeter si elle estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son État.

4. Lorsque, en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'une des Parties rejette une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie.

Article 3

Les Parties coopèrent à la prévention et à la recherche de faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale. À ces fins :

1. elles se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances dans lesquelles est commise une infraction donnée, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions;

2. chaque Partie prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord;

3. les Parties coopèrent sous forme de mesures de police coordonnées et d'assistance réciproque en personnel et en matériel sur la base d'arrangements complémentaires spécifiques signés par les autorités compétentes;

4. les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons de matériaux ou des objets ainsi que tout autre information relative à ceux-ci;

5. les Parties échangent les résultats de recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale;

6. les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale.

Article 4

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotrope et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

1. d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illécite de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes qu'elle utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes et de leurs précurseurs ainsi que de tout détail particulier relatif à ces infractions, susceptibles de contribuer à les prévenir, les empêcher, et d'aider à détecter les faits visés par la Convention unique des Nations Unies sur les stupéfiants du 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illécite de stupéfiants et de substances psychotropes;

2. d'informations opérationnelles sur les flux du commerce international illécite des stupéfiants et des substances psychotropes;

3. d'informations sur les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie qu'elles mènent dans les domaines du trafic illécite des stupéfiants et des substances psychotropes et de leur abus;

4. d'échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués;

5. de résultats d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 5

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :

1. aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour leur commission;

2. aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.

Article 6

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'escorte de personnes. À ces fins :

1. elles s'informent réciproquement sur les personnes soumises à une mesure d'expulsion ou d'extradition et sur les activités qui ont été à l'origine de cette mesure;
2. elles échangent des informations et assurent la collaboration nécessaire pour l'escorte de personnes condamnées, conformément aux dispositions de la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 21 mars 1983.

Article 7

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'escorte de chargements spéciaux. À ces fins, elles échangent des informations et assurent la collaboration nécessaire pour l'escorte de matières radioactives, explosives et toxiques ainsi que d'armes.

Article 8

Dans chacun des domaines énumérés à l'article 1 du présent Accord, la coopération technique a pour objet principal :

1. la formation générale et spécialisée;
2. les échanges d'informations et d'expériences professionnelles;
3. le conseil technique;
4. l'échange de documentation spécialisée;
5. en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

Article 9

La coopération technique, susceptible d'être mise en oeuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord, fait l'objet d'échanges préalables de correspondance entre les Parties par voie diplomatique.

En tant que de besoin, des arrangements techniques entre administrations concernées précisent les modalités de mise en oeuvre concrète des actions qui auront été retenues.

Article 10

La mise en oeuvre de la coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle dans les limites des disponibilités budgétaires de chacune des Parties.

Chaque Partie prend à sa charge les frais concernant l'exécution d'une demande de coopération qu'elle a adressée.

La Partie sollicituse assure à toutes les missions de la Partie sollicitée le concours d'un interprète.

Article 11

Les ministres concernés sont responsables de la bonne exécution du présent Accord.

À cet effet, ils désignent les organismes chargés de la mise en oeuvre des différents domaines de coopération. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.

Article 12

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

1. la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites;

2. la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus;

3. les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes et pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires; la transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice;

4. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables;

5. toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication;

6. les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction;

7. en cas de dénonciation du présent Accord ou de sa non-reconduction toutes les données nominatives doivent être détruites;

8. chaque Partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction;

9. les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.

Article 13

Chaque Partie garantit le traitement confidentiel des informations qualifiées comme telles par l'autre.

Les matériels, échantillons, objets et informations techniques communiqués dans le cadre du présent Accord ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord écrit de la Partie qui les a fournis.

Article 14

Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la seconde notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois ans.

Chaque Partie peut le dénoncer, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux actions engagées dans le cadre du présent Accord.

Chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou partie, par notification écrite adressée à l'autre avec un préavis de trois mois.

Des amendements à cet Accord peuvent être apportés dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Sofia, le 10 avril 2002, en deux exemplaires, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

DANIEL VAILLANT
Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

GEORGI PETKANOV
Ministre de l'Intérieur

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to contribute to the development of bilateral relations within the framework of the Treaty of Understanding, Friendship and Cooperation between the French Republic and the Republic of Bulgaria, concluded at Paris on 18 February 1992,

Determined to actively contribute to combating the different forms of international crime,

Desirous of increasing the efficiency of their cooperation in combating illegal immigration,

Taking into account the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in technical and operational matters in the field of internal security and shall assist one another in the following areas:

1. Combating organized crime;
2. Combating the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
3. Combating economic and financial offences, in particular money-laundering;
4. Combating terrorism;
5. Combating the traffic in persons;
6. Combating illegal immigration and related crime;
7. Combating forgery and counterfeiting of means of payment and identity documents;
8. Combating the theft of and illicit traffic in firearms, ammunition, explosives and nuclear materials, chemical compounds and bacteriological products, and other dangerous materials and goods and technologies for civilian or military use;
9. Combating the theft of and illicit trade and traffic in motor vehicles;
10. Combating the traffic in stolen cultural goods and works of art;
11. Ensuring the security of air, maritime and land transport;
12. Maintaining public order and escorting of persons;
13. Issuing and checking identity documents;

14. Technical and forensic police work;

15. Managing and training personnel.

This cooperation may be extended to other areas related to internal security by arrangement between the Ministers responsible for implementation of this Agreement.

Article 2

1. All activities provided for in this Agreement concerning cooperation in the field of internal security shall be implemented by each Party in strict compliance with its domestic legislation.

2. If either Party, having received a request for information made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto would be prejudicial to the fundamental rights of the individuals under its domestic legislation, it may refuse the aforesaid request.

3. If either Party, having received a request for technical or operational cooperation made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto would be prejudicial to its sovereignty, security or public order, to the organizational and operating rules of its judicial authority or to other essential interests of its State, it may refuse the aforesaid request.

4. If, in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this article, either Party refuses a request for cooperation, it shall inform the other Party accordingly.

Article 3

The Parties shall cooperate in the prevention and investigation of punishable acts that constitute the different forms of international crime. To these ends:

1. They shall transmit to one another information concerning persons suspected of participating in the different forms of international crime, the links between such persons, the structure, operation and methods of criminal organizations, the circumstances in which an offence is committed, as well as the legal provisions breached and the measures taken, insofar as this is necessary to prevent such offences;

2. Each Party shall, at the request of the other, carry out any policing measures deemed necessary for the implementation of this Agreement;

3. The Parties shall cooperate by means of coordinated policing measures and reciprocal assistance with respect to personnel and equipment on the basis of special supplementary arrangements signed by the competent authorities;

4. The Parties shall transmit to one another information on the methods and new forms of international crime. Within this framework, each Party may make available to the other, at its request, samples of materials or objects and any other information pertaining thereto;

5. The Parties shall exchange the results of the research they are conducting in criminal science and criminology and inform one another of their investigative methods and the tools they use to combat international crime;

6. The Parties shall exchange specialists for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and seeing the modern tools, methods and techniques used in combating international crime.

Article 4

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transit and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

1. Information on persons participating in the illicit production of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin, transit, acquisition and destination of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, and any specific details relating to these offences, that may contribute to their prevention and to detecting acts covered by the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

2. Operational data on patterns of international trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

3. Information on the results of criminal science and criminological research conducted by the Parties concerning the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and their abuse;

4. Samples of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors that may be abused or technical information on the sampling undertaken;

5. Working experience concerning the control and legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors.

Article 5

Within the framework of combating terrorism, the Parties shall exchange information relating to:

1. Acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to carry out such acts;

2. Terrorist groups, and members thereof, which are planning or committing or which have committed, in the territory of either Party, acts of terrorism that are prejudicial to the interests of the other Party.

Article 6

The Parties shall cooperate in the area of the escorting of persons. To this end:

1. They shall inform one another of any persons subject to an expulsion or extradition order and of the activities that led to such an order;

2. They shall exchange information and ensure the necessary collaboration for the escorting of sentenced persons, in accordance with the provisions of the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983.

Article 7

The Parties shall cooperate in the area of the escorting of special cargo. To this end, they shall exchange information and ensure the necessary collaboration for the escorting of radioactive, explosive and toxic material as well as that of firearms.

Article 8

In each of the areas listed in article 1 of this Agreement, technical cooperation shall have the following main aims:

1. General and specialized training;
2. Exchange of information and professional experience;
3. Technical advice;
4. Exchange of specialized documentation;
5. The reciprocal hosting of officers and experts as appropriate.

Article 9

Technical cooperation that may be implemented in the areas mentioned in this Agreement shall be discussed between the Parties by correspondence through diplomatic channels.

The modalities for the implementation of the initiatives selected shall, if necessary, be defined by technical arrangements between the administrations in question.

Article 10

A programme shall be prepared annually for the implementation of technical cooperation according to the budgetary resources of each Party.

Each Party shall bear the costs of executing a request for cooperation that it has submitted.

The requesting Party shall ensure the involvement of an interpreter for all missions of the Party to which a request for cooperation is addressed.

Article 11

The ministers concerned shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

To this effect, they shall appoint the bodies responsible for the implementation of the different areas of cooperation. This appointment shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

Article 12

In order to safeguard it, personal data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use it only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits upon expiration of which the data must be destroyed;
2. The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data has been put and the results obtained;
3. Personal data shall be transmitted to the competent authorities only and used only for the purpose for which it is necessary; such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party;
4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought. If it is established that the data that has been transmitted is inaccurate or that it may not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;
5. Every person, having proved their identity, shall have the right to enquire of the competent authorities whether they have any personal information concerning him or her and, if that is the case, to have such information transmitted to him or her;
6. Personal data must be destroyed once it is no longer needed by the receiving Party. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for so doing;
7. In the event of denunciation or non-renewal of this Agreement, all personal data must be destroyed;
8. Each Party shall keep a record of the data transmitted and of its destruction;
9. The Parties shall ensure that personal data transmitted to them is protected against any unauthorized access, amendment or publication.

Article 13

Each Party shall ensure the confidentiality of information which is classified as such by the other Party.

Materials, samples, objects and technical information transmitted within the framework of this Agreement may not be communicated to any third State without the written consent of the providing Party.

Article 14

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. The latter shall come into force on the first day of the second month following receipt of the second notification.

This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be renewed automatically for additional three-year periods.

Each Party may denounce it, at any time, giving three months' written notification thereof to the other Party. Such denunciation shall not call into question rights and obligations of the Parties concerning any initiative already undertaken within the framework of this Agreement.

Each Party may suspend this Agreement in whole or in part by giving three months' written notification thereof to the other Party.

Any amendments to this Agreement shall be subject to the same procedures as this text.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Agreement.

Done at Sofia, on 10 April 2002, in duplicate, in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DANIEL VAILLANT
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Bulgaria:

GEORGI PETKANOV
Minister of the Interior

